



אינטענסיווער קורס
פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור

פּאַריז, פֿון 29סטן ביזן 31סטן יאַנואַר 2010

**Séminaire de langue
et de littérature yiddish**

Paris, 29 au 31 janvier 2010

פּאַרזער
ייִדיש-צענטער

מעדעם-ביבליאָטעק
ייִדיש-צענטער



Les enseignants >

Ce séminaire a pour but de permettre à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

Equipe pédagogique sous la direction de Yitskhok Niborski

Sharon Bar-Kochva (Maison de la culture yiddish)

Natalia Krynicka (Université Paris IV-Sorbonne)

Rubye Monet (Maison de la culture yiddish)

Yitskhok Niborski (Inalco, Paris)

Gilles Rozier (Maison de la culture yiddish)

Aron Waldman (Maison de la culture yiddish)

Illustrations :

Au-dessus, de gauche à droite : Aron Waldman, Yitskhok Niborski, Rubye Monet, Y. Niborski, Sharon Bar-Kochva, Deuxième ligne : Natalia Krynicka et Gilles Rozier.

A droite, de gauche à droite : Itsik Manger, Arn Tseytlin et Uri-Tsvi Grinberg.

די לערערס <

דער אינטענסיווער קורס צילט צו דערלויבן סטודענטן פֿון פֿאַרײַז, פֿון דער פֿראַװײַץ און פֿון אויסלאַנד זיך צונױפֿצוטערפֿן אױף אַ פֿרײַנדלעכן סױוואַך פֿון ײִדישע לימודים, אין אַ ײִדיש־עדנדיקער סבֿיבֿה.

פּעדאַגאָגישע אַנפֿירונג : יצחק ניבאַרסקי

שרון ברֿוכבֿא (פֿאַרײַזער ײִדיש־צענטער)

אַהרן װאַלדמאַן (פֿאַרײַזער ײִדיש־צענטער)

רובי מאָנעט (פֿאַרײַזער ײִדיש־צענטער)

יצחק ניבאַרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מיזרח־שפּראַכן, פֿאַרײַז)

נאַטאַליע קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פֿאַרײַז 4)

זשיל ראָזיע (פֿאַרײַזער ײִדיש־צענטער).



Les cours >

> 2 niveaux de cours.

Niveau intermédiaire : ouvert à des étudiants ayant étudié le yiddish durant au moins deux années (ou 120 heures de cours).

Vendredi 29 janvier 2010

14h30 - 16h00 : Sharon Bar-Kochva

16h30 - 18h00 : Rubye Monet, atelier cinéma yiddish *

19h30 - 22h00 : Dîner convivial (non inclus dans le prix du stage)

Samedi 30 janvier 2010

9h30 - 11h00 : Sharon Bar-Kochva

11h30 - 13h00 : Yitskhok Niborski

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Rubye Monet, atelier cinéma yiddish *

16h30 - 18h00 : Aron Waldman

19h30 - 21h30 : Projection du film *Mamele* / Pologne / 1938 / 95 min.

Dimanche 31 janvier 2010

9h30 - 11h00 : Sharon Bar-Kochva

11h30 - 13h00 : Sharon Bar-Kochva

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Aron Waldman

16h30 - 18h00 : Aron Waldman

* Lors de l'atelier cinéma, les étudiants écouteront certaines scènes du film *Mamele*, liront les dialogues puis tenteront de rejouer oralement chaque scène. Le film sera projeté en totalité le samedi soir.

די לעקציעס <

2 ניוואָען לעקציעס

מיטעלע

פֿרײַטיק דעם 29סטן יאָנואַר 2010

14.30 – 16.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא

16.30 – 18.00 אַז' : רובי מאָנעט, קינאַ-וואַרשטאַט *

19.30 – 22.00 אַז' : פֿרַנזדלעכע שבת־וועטשערע (צו באַצאָלן באַזונדער)

שבת דעם 30סטן יאָנואַר 2010

9.30 – 11.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא

11.30 – 13.00 אַז' : יצחק ניבאַרסקי

13.00 – 14.30 אַז' : מאָלצעט. יעדער באַטייליקטער באַשטימט זיך מיט עסנוואַרג און/אַדער געטראַנק.

14.30 – 16.00 אַז' : רובי מאָנעט, קינאַ-וואַרשטאַט *

16.30 – 18.00 אַז' : אַהרן וואַלדמאַן

19.30 – 21.30 אַז' : פֿראַיעקציע פֿונעם פֿילם מאַמעלע / פּוילן / 1938 / 95 מינ'.

זונטיק דעם 31סטן יאָנואַר 2010

9.30 – 11.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא

11.30 – 13.00 אַז' : שרון בר־כוכבֿא

13.00 – 14.30 אַז' : מאָלצעט. יעדער באַטייליקטער באַשטימט זיך מיט עסנוואַרג און/אַדער געטראַנק.

14.30 – 16.00 אַז' : אַהרן וואַלדמאַן

16.30 – 18.00 אַז' : אַהרן וואַלדמאַן

* אין קינאַ-וואַרשטאַט וועלן די סטודענטן הערן געציילטע דיאַלאָגן פֿונעם פֿילם מאַמעלע. שפעטער וועלן זיי ליענען די־אַ דיאַלאָגן און זיי וועלן פּרוּוון איבער־שפּילן יעדע שטודירטע סצענע. מע וועט פֿראַיעקטירן דעם גאַנצן פֿילם שבת אין אָוונט.

Les cours >

> 2 niveaux de cours.

Niveau avancé :

Vendredi 29 janvier 2010

14h30 - 16h00 : Yitskhok Niborski - Le système des préfixes et de coverbes (1/2).

16h30 - 18h00 : Natalia Krynicka - Juifs et Polonais dans la pièce *Esterke*, de Arn Tseytlin (1/2).

19h30 - 22h00 : Dîner convivial (non inclus dans le prix du stage).

Samedi 30 janvier 2010

9h30 - 11h00 : Yitskhok Niborski - Le système des préfixes et de coverbes (2/2).

11h30 - 13h00 : Rubye Monet - poèmes et textes en prose d'Itsik Manger (1/2)

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Gilles Rozier - Poèmes d'Uri-Tsvi Grinberg (1/2)

16h30 - 18h00 : Rubye Monet - poèmes et textes en prose d'Itsik Manger (2/2)

19h30 - 21h30 : Projection du film *Mamele* / Pologne / 1938 / 95 min.

Dimanche 31 janvier 2010

9h30 - 11h00 : Yitskhok Niborski - Organisation de la phrase (1/2).

11h30 - 13h00 : Natalia Krynicka - Juifs et Polonais dans la pièce *Esterke*, de Arn Tseytlin (2/2).

13h00 - 14h30 : repas. Chacun apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson

14h30 - 16h00 : Gilles Rozier - Poèmes d'Uri-Tsvi Grinberg (2/2)

16h30 - 18h00 : Yitskhok Niborski - Organisation de la phrase (2/2).

די לעקציעס <

2 ניוואַען לעקציעס

אָוואַנסירטע

פֿרייטיק דעם 29סטן יאָנואַר 2010

14.30 – 16.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – פרעפֿיקסן און קאָנווערבן (2/1)

16.30 – 18.00 אַז': נאַטאַליע קריניצקאַ – יידן און פּאָליאַקן אין אַהרן צייטלינס פּיעסע אסתרקע (2/1)

19.30 – 22.00 אַז': פֿרשנדלעכע שבת־וועטשערע (צו באַצאָלן באַזונדער)

שבת דעם 30סטן יאָנואַר 2010

9.30 – 11.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – פרעפֿיקסן און קאָנווערבן (2/2)

11.30 – 13.00 אַז': רובי מאָנעט – לידער און פּראָזע פֿון איציק מאָנגער (2/1)

13.00 – 14.30 אַז': מאָלצשט. יעדער באַטייליקטער באַשטשערט זיך מיט עסנוואַרג און/אַדער געטראַנק.

14.30 – 16.00 אַז': זשיל ראָזיע – לידער פֿון אורי־צבֿי גרינבערג (2/1)

16.30 – 18.00 אַז': רובי מאָנעט – לידער און פּראָזע פֿון איציק מאָנגער (2/2)

19.30 – 21.30 אַז': פּראַיעקציע פֿונעם פֿילם מאַמעלע / פּוילן / 1938 / 95 מינ'.

זונטיק דעם 31סטן יאָנואַר 2010

9.30 – 11.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – זאַץ־אַרדענונג (2/1)

11.30 – 13.00 אַז': נאַטאַליע קריניצקאַ – יידן און פּאָליאַקן אין אַהרן צייטלינס פּיעסע אסתרקע (2/2)

13.00 – 14.30 אַז': מאָלצשט. יעדער באַטייליקטער באַשטשערט זיך מיט עסנוואַרג און/אַדער געטראַנק.

14.30 – 16.00 אַז': זשיל ראָזיע – לידער פֿון אורי־צבֿי גרינבערג (2/2)

16.30 – 18.00 אַז': יצחק ניבאַרסקי – זאַץ־אַרדענונג (2/2)

Conditions d'inscription >

Droits d'admission

- > La participation aux frais se monte à 160 euros.
- > Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : 120 euros. Des bourses pourront être accordées, en priorité aux étudiants.
- > Cette somme inclut l'assistance aux cours, la séance de cinéma du samedi soir, les frais de photocopies.

Repas

Le repas du vendredi 29 janvier au soir n'est pas compris dans le prix. Les personnes souhaitant y participer doivent s'inscrire au plus tard le 22 janvier 2010 et peuvent être accompagnés par une personne. Prix par personne : 25 €

Renseignements

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem
18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris France
Tél. : (+ 33 1) 47 00 14 00 Fax : (+ 33 1) 47 00 14 47
Site internet : www.yiddishweb.com

Pour s'inscrire : laurence@yiddishweb.com